

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I przemówił JAHWE do Mojżesza tymi słowy:                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | JAHWE przemówił do Mojżesza tymi słowy:                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I JAHWE powiedział do Mojżesza:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł JAHWE do Mojżesza, mówiąc:                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dalej mówił Pan do Mojżesza:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I przemówił Pan do Mojżesza tymi słowy:                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kapłan weźmie z niej pełną garść najlepszej mąki, przeznaczonej na ofiarę pokarmową, następnie oliwę wraz z całym kadzidłem, które jest na ofierze, i spali to na ołtarzu jako miłą woń na pamiątkę dla Pana.                                                                                                                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Potem kapłan weźmie garść najczystszej mąki oraz oliwę i całe kadzidło, znajdujące się na ofierze pokarmowej, i spali na ołtarzu na miłą woń dla JAHWE jako ofiarę przypominającą Bogu o ofiarodawcy.                                                                                                                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wezmą z niej garść mąki ofiarnej razem z oliwą i wszystkim kadzidłem dołączonym do ofiary i spalą na ołtarzu jako [ofiary] woni przyjemnej ku upamiętnieniu dla Jahwe.                                                                                                                                                                          |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | [Jeden z kohenów] nabierze z niego tyle, ile zmieści mu się w dłoni pod trzema [zaciśniętymi] palcami, z wybornej mąki oddania hołdowniczego [mincha] i z jego oliwy. [Potem weźmie] całe kadzidło, które jest na oddaniu hołdowniczym [mincha], i zmieni [je] w wonny dym na ołtarzu na kojący zapach, by [człowiek] był pamiętany przez Boga. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він візьме з неї жменю пшеничної муки, жертви з її олією і з її ладаном, що є на жертві, і принесе на жертівник дар милий запах, пам'ять її Господеві.                                                                                                                                                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś kapłan zbierze z niej pełną swoją garścią przednią mąkę ofiary z pokarmów, i z jej oliwy oraz całe kadzidło, które jest na ofierze z pokarmów, i puści to z dymem na ołtarzu jako przyjemny zapach „znak przypomnienia” przed WIEKUISTYM.                                                                                                   |

|         |                     |                        |                                            |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rzekł jeszcze do Mojżesza, mówiąc: |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------|